

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 5 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1988	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 21

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Διορθώσεις σφαλμάτων

ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ & ΕΓΚΡΙΣΕΙΣ

Αριθ. ΕΝΥ Φ.0546/5/ΑΣ 704/Μ.3651-3692 (1)

Έγκριση των Πρωτοκόλλων της XIX της XXης Διάσκεψης των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών που υπογράφηκαν στην Ποϊάνα - Μπράσοβ και στη Ρόδο στις 17.10.1986 και 31.5.1987 αντίστοιχα.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΙ Ο
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

α) Το άρθρο 2 της μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, της Τουρκικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, Συμφωνίας που αφορά την αμοιβαία συνεργασία στον τουριστικό τομέα στα Βαλκάνια με την οποία συνιστάται Επιτροπή για τη μελέτη και εφαρμογή μέτρων που θα μπορούν να συμβάλουν στην επίτευξη των προτεινομένων αντικειμενικών σκοπών, που κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 1194/1972 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύτηκε στο αριθ. 113 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 8ης Ιουλίου 1972.

β) Το περιεχόμενο των υπό έγκριση Πρωτοκόλλων που υπογράφτηκε στην Ποϊάνα - Μπράσοβ στις 17.10.1986 και στη Ρόδο στις 31.5.1987, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό τους τα Πρωτόκολλα της ΙΧΙ και ΧΧης Διάσκεψης των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών που υπογράφηκαν στην Ποϊάνα - Μπράσοβ στις 17.10.1986 και στη Ρόδο στις 31.5.1987 των οποίων τα κείμενα σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική, έχουν ως εξής:

Αθήνα, 26 Ιανουαρίου 1988

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΝΙΚ. ΣΚΟΥΛΑΣ**

Certifié comforme à l'original
Bucarest, le 19 Octobre 1987

PROTOCOL
OF THE 19-th CONFERENCE OF THE OFFICIAL TOURISM ORGANIZATIONS OF THE BALKAN COUNTRIES

At the invitation of the Romanian Party and in accordance with Article 2 of the Agreement for Cooperation in the field of Tourism concluded between the Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federative Republic of Yugoslavia, the 19-th Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan countries was held in Bucharest and Poiana Braşov between October 14-18 1986.

The Conference was attended by the Delegations of the Official Tourism Organizations of the above mentioned countries; the list of the members of the Delegations is attached herewith.

The 14-th Conference of the Travel Agencies Associations of the Balkan Countries was held in Bucharest and Poiana Braşov at the same time as the 19-th Conference of the Official Tourism Organizations.

The sessions of the Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan Countries were presided over by H.E. Costache Zmeu, Deputy Minister of Tourism of the Socialist Republic of Romania, head of the Romanian Delegation.

The Conference adopted the following:

AGENDA:

1. – Exchange of information on the tourism activity of the participating Balkan countries;
2. – Analysis of implementation of the provisions of the Protocol of the 18-th Conference and measures for further development of the Balkan tourism co-operation;

3. – Place and date of the 20-th Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan Countries.

Item 1 of the Agenda

The Delegation informed on achievements obtained in the field of tourism in their respective countries, underlining the social and economic value of the activity.

Emphasizing that tourism constitutes in their countries an important economic, social and educational activity, the Delegations have informed about certain present and future orientations for the development of tourism, especially the investments effort for modernization of the tourism infrastructure, the increase of the standard of services in hotel and catering industry, development of the entertainment and leisure facilities in the high demand resorts and regions, training and specialization of personnel, development of promotion and publicity activity and its adaptation to the specifics and new trends of the tourist market a.s.o.

Regarding the tourist traffic, it has been reported that the domestic traffic, as a result of the social and economic progress, has increased, while the international tourist traffic has stagnated or, for various periods even decreases - as a result of certain events which have influenced the tourist traffic at the level of the whole European region. The second half of the year has shown that this trend has been changed.

The Delegations have expressed their conviction that by means of marketing and promotion measures - these conjecture aspects will be overcome. In the same ideea, the opportunity of starting such concrete steps with promotional character in the countries representing major tourist sources, was underlined.

Item 2 of the Agenda

The Delegations have appreciated the actions taken by the countries participating in the Conference to encourage the multilateral and bilateral co-operation in the field of tourism and have underlined that this co-operation represents an important factor for promotion of peace, for the strengthening of good neighbourhood, of understanding and security in the Balkans.

Taking into consideration the results of the joint activity so far, as well as the trends of the development of international tourism in general and of the Balkan countries tourism in particular, the delegates consider that the future efforts in the field of tourism Balkan cooperation should be oriented towards:
– continuing and developing the actions related to organizing promotion activities of the tourist offer-which should lead to enhancing the exchanges between Balkan countries as well as the increase of the atractivity of the Balkan region as major international tourism destination;
– continuing the consultations at experts level on technical problems (hotels, catering, training) as well as problems on solution of which depends the further development of the tourist traffic between and to the Balkan countries (means of transportation and tariffs, simplification of the border formalities a.s.o);
– continuation of the exchange of information and acquiring of a better documentation through mutual contacts regarding the tourist market conjecture and its evolution. In order to carry out the exchange of views between specialists on marketing problems, it has been considered that a major role belongs to the Tourist offices abroad-which should co-operate finding out and interpreting in a better way the conjunctural phenomena of their respective markets;
– taking better advantage of the framework offered by the international organizations for mutual information and documentation as well as for consultations of mutual interest problems occured during the debates of the statutory bodies of those organizations.

The Conference considered that the more important international events and manifestations which are organized by each country participating in the Conference - can be better used for promoting post congress tours which could include tourist atractions of the other Balkan countries.

It was further recommended to the associations of travel agencies and to the air carriers of the Balkan countries to intensify the mutual exchanges and to examine the posibilities of creating and promoting combined programmes for third countries tourists.

To this purpose, during the session of the Conference several racommendations have been made, among which:
– organizing sea and river cruises which should include the five countries or, in the case of Danube cruises the riveran Balkan countries; diversification of the auto transportation links;
– printing of a new Balkan tourist guide and producing a specific tourist theme film;
– inviting journalists and radio and T.V. teams from the major tourist - producing countries, round tables and working meetings with promotional character a.s.o.

The Delegations agreed that all these recommendations should be analysed by the official tourism organizations, which, on the occasion of the 20-th Conference should decide on concrete ways to implement them.

Item 3 of the Agenda

The Delegations have unanimously accepted the kind invitation of the Hellenic Delegation for holding the 20-th Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan Countries in Greece, in the spring of 1987. The place and the date will be subsequently established by the host country.

The participants at the Conference have underlined the importance of visits and contacts at the highest level for creating closer co - operation conditions between Balkan countries in various domains of activity tourism included.

The Conference was held in an atmosphere of friendship in the spirit of understanding and good co-operation.

The Delegations of the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Republic of Turkey and the Socialist Federative Republic of Yugoslavia expressed their thanks to the Romanian Party for the excellent conditions of organizing the Conference and for the hospitality extended.

Done in Poiana Braşov on October the 17-th, in one original copy in English.

For the Delegation of the People's Republic of Bulgaria	Todor Nanov
For the Delegation of the Hellenic Republic	Constantin Kyriazis
For the Delegation of the Socialist Republic of Romania	Costache Zmeu
For the Delegation of the Republic of Turkey	Gumen Kiziltan
For the Delegation of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia	Miloje Popovic

LIST

of the delegations participating in the 19-th Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries

Bucharest-Poiana Brasov: October 14-18, 1986

PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

Todor Nanov	– First deputy presidend of the Bulgarian Association for Tourism and Leisure Head of the Delegation
Boris Todorov	– Manager in the Foreign Trade Corporation «Balkantourist»
Tvetoliub Basmadjiev	– Officer in the Bulgarian Association for Tourism and Leisure
Hristo Ghionev	– Representative of the Bulgarian Association for Tourism and Leisure and «Balkan Airlines» in Bucharest

THE HELLENIC REPUBLIC

Constantin Kyriazis	– President of the National Tourism Office of Grecce Head of the Delegation
V. Eikossipentarchos	– Director in the Ministry for Foreign Affairs
A. Hatzis	– Counsellor in the National Tourism Office
George Selimis	– Director in the National Tourism Office

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Costache Zmeu	– Deputy minister of tourism Head of the Delegation
Nicolae Roşoga	– General director of the International Tourism Division of the Ministry of Tourism
Vasile Mircea	– Counsellor for international tourism cooperation in the Ministry of Tourism
Dumitru Burtea	– General manager of the «Carpati» National Tourist Office-Braşov
Eugen Ciocîlteu	– Counsellor in the International Tourism Division

REPUBLIC OF TURKEY

Gumen Kiziltan	– Deputy undersecretary in the Ministry of Culture and Tourism
Oktaj Ataman	– General director of tourism
Yelman Emcan	– General director for promotion and marketing
Ergül Erisen	– Director for International Relations Department
Selda Sagiroglu	– First secretary of the Embassy of Turkey in Bucharest

SOCIALIST FEDERATIVE REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Miloje Popovic	– Vicepresident of the Federal Committee of Tourism
Lenke Bertron	– Secretary of tourism, Socialist Autonomous Province of Vojvodina
Slavko Mihajlovic	– Deputy secretary of tourism, Socialist Republic of Macedonia
Niko Milosevic	– Deputy secretary general of the Yugoslav Tourist Association
Goran Djuric	– Senior counsellor of the Federal Committee of Tourism

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ 19ης ΣΥΣΚΕΨΕΩΣ ΤΩΝ ΕΠΙΣΗΜΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΩΝ ΒΑΛΚΑΝΙΚΩΝ ΧΩΡΩΝ

Μετά από πρόσκληση της Ρουμανικής Πλευράς και σύμφωνα με το άρθρο 2 της Συμφωνίας για Συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού που συνήφθη μεταξύ των Κυβερνήσεων της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, της Δημοκρατίας της Τουρκίας και της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, η 19η Συνέλευση των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών πραγματοποιήθηκε στο Βουκουρέστι και στην POIANA BRASOV μεταξύ 14 και 18 Οκτωβρίου 1986.

Στη Σύσκεψη παρευρέθησαν οι Αντιπροσωπείες των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των ανωτέρω χωρών. Η κατάσταση των μελών των Αντιπροσωπειών επισυνάπτεται στο παρόν.

Η 14η Σύσκεψη των Ενώσεων των Ταξιδιωτικών Πρακτόρων των Βαλκανικών χωρών έλαβε χώρα στο Βουκουρέστι και στην POIANA BRASOV συγχρόνως με τη 19η Σύσκεψη των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού.

Στη Σύσκεψη των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών προήδρευσε η Α.Ε. Υφυπουργός Τουρισμού της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας COSTACHE ZMEU, επικεφαλής της Ρουμανικής Αντιπροσωπείας.

Η Σύσκεψη υιοθέτησε τα ακόλουθα:

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικών με τις τουριστικές αρμοδιότητες των συμμετασχουσών Βαλκανικών χωρών.
2. Ανάλυση της εφαρμογής των προτάσεων του Πρωτοκόλλου της 18ης Συσκέψεως και μέτρα για περαιτέρω ανάπτυξη της Βαλκανικής τουριστικής συνεργασίας.
3. Τόπος και ημερομηνία της 20ής Συσκέψεως των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών.

Πρώτο μέρος του Προγράμματος

Οι Αντιπροσωπείες έδωσαν πληροφορίες σχετικά με τα επιτεύγματα στον τομέα του τουρισμού που επιτελέστηκαν στις χώρες τους, υπογραμμίζοντας την κοινωνική και οικονομική αξία αυτής της δραστηριότητας.

Τονίζοντας ιδιαίτερα ότι ο τουρισμός αποτελεί στις χώρες τους μία σπουδαία οικονομική, κοινωνική και εκπαιδευτική δραστηριότητα, οι Αντιπροσωπείες έδωσαν πληροφορίες σχετικές με παρόντες και μέλλοντες προσανατολισμούς για την ανάπτυξη του τουρισμού. Ειδικότερα τις προσπάθειες που καταβάλλονται για την εκσυγχρόνιση της τουριστικής υποδομής, την αναβάθμιση του επιπέδου των υπηρεσιών που προσφέρονται στα ξενοδοχεία και τους τόπους αναψυχής και διασκέδασης, την εκπαίδευση και ειδίκευση του προσωπικού, την περαιτέρω προβολή και ανάπτυξη των δραστηριοτήτων προβολής και δημοσιότητας και τις εφαρμογές τους στις ιδιαιτερότητες και νέες ροπές της τουριστικής αγοράς κ.λπ.

Όσον αφορά με την κίνηση των τουριστών αναφέρθηκε ότι τα δρομολόγια των αεροπλάνων στο εσωτερικό των χωρών, σαν αποτέλεσμα της κοινωνικής και οικονομικής προόδου, έχουν αυξηθεί, ενώ η διεθνής αεροπορική κίνηση έχει μείνει στάσιμη και σε ορισμένες μάλιστα περιόδους έχει μειωθεί - σαν αποτέλεσμα ορισμένων γεγονότων που έχουν επηρεάσει την αεροπορική κίνηση σε όλη την Ευρώπη. Το δεύτερο μισό της χρονιάς έδειξε ότι αυτή η τάση έχει αλλάξει.

Οι Αντιπροσωπείες εκφράσανε την πεποίθησή τους ότι με τα μέσα του MARKETING και τα μέτρα προβολής τα παραπάνω γεγονότα θα ξεπεραστούν. Συγχρόνως υπογραμμίστηκε η σκοπιμότητα όπως ληφθούν συγκεκριμένα μέτρα προβολής στις χώρες που παρουσιάζουν το μεγαλύτερο τουριστικό ενδιαφέρον.

Δεύτερο μέρος του Προγράμματος

Οι Αντιπροσωπείες εξετίμησαν τη δράση που επέδειξαν οι συμμετάσχουσες στη Σύσκεψη χώρες ενθαρρύνοντας τις πολυμερείς και διμερείς συνεργασίες στον τομέα του τουρισμού και υπογράμμισαν ότι αυτή η συνεργασία αντιπροσωπεύει ένα σημαντικό παράγοντα για την ανάπτυξη της ειρήνης, την εδραίωση καλής

γειτνιάσεως, κατανοήσεως και ασφαλείας στις Βαλκανικές χώρες.

Λαμβάνοντας υπόψη τα αποτελέσματα της μέχρι τώρα μικτής δραστηριότητας, καθώς επίσης και τις ροπές της αναπτύξεως του διεθνούς τουρισμού γενικά και των Βαλκανικών χωρών ειδικότερα, οι αντιπρόσωποι θεώρησαν σκόπιμο όπως οι μελλοντικές προσπάθειες στον τομέα του Βαλκανικού τουρισμού προσανατολισθούν προς τα κάτωθι:

– συνέχιση και ανάπτυξη των ενεργειών που έχουν σχέση με την οργάνωση προβολής της τουριστικής προσφοράς. Η τελευταία θα πρέπει να οδηγήσει στην αύξηση των ανταλλαγών μεταξύ των Βαλκανικών χωρών, καθώς επίσης και στην αύξηση της έλξης των Βαλκανίων σαν τόπος μείζονος διεθνούς τουριστικού προορισμού,

– συνέχιση της προσφυγής σε εμπειρογνώμονες όταν προκύπτουν θέματα τεχνικά (ξενοδοχεία, προμήθειες, εκπαίδευση), καθώς και επίσης και θέματα που απαιτούν λύση επί των οποίων βασίζεται η περαιτέρω ανάπτυξη του τουριστικού ρεύματος προς τις Βαλκανικές χώρες και μεταξύ αυτών (μέσα μεταφοράς και τιμές, απλοποίηση διαβατηριακών διατυπώσεων κ.λπ.),

– συνέχιση της ανταλλαγής πληροφοριών και απόκτηση καλλιτέρας τεκμηρίωσης μέσω αμοιβαίων επαφών σχετικά με την εξέλιξη της τουριστικής αγοράς. Για την πραγματοποίηση της ανταλλαγής των απόψεων μεταξύ εμπειρογνωμόνων σε προβλήματα MARKETING, θεωρήθηκε ότι το μεγαλύτερο ρόλο θα παίξουν τα γραφεία των οργανισμών τουρισμού στο εξωτερικό τα οποία θα πρέπει να συνεργασθούν εξευρίσκοντας και ερμηνεύοντας με ένα καλλίτερο τρόπο τις ενδεχόμενες εξελίξεις των αντίστοιχων αγορών τους,

– επωφελούμενοι κατά τον καλλίτερο τρόπο από τα συστήματα που προσφέρονται από διεθνείς οργανισμούς για αμοιβαία πληροφόρηση και τεκμηρίωση, καθώς επίσης και για προσφυγή σε εμπειρογνώμονες για προβλήματα κοινού ενδιαφέροντος που αναλύονται κατά τη διάρκεια συζητήσεων από τα αρμόδια όργανα αυτών των οργανισμών.

Κατά τη Σύσκεψη κρίθηκε σκόπιμο όπως τα περισσότερα σημαντικά διεθνή γεγονότα και εκδηλώσεις που οργανώνονται από κάθε χώρα που συμμετέχει στη Σύσκεψη χρησιμοποιηθούν καλλίτερα για προβολή μετασυνεδριακών περιηγήσεων, οι οποίες θα μπορούσαν να περιλάβουν τουριστικές «ATTRACTIONS» των άλλων Βαλκανικών χωρών.

Συστήθηκε περαιτέρω στις ενώσεις ταξιδιωτικών γραφείων και αεροπορικών εταιρειών των Βαλκανικών χωρών να εντείνουν τις αμοιβαίες ανταλλαγές και να εξετάσουν τις δυνατότητες δημιουργίας και προβολής συνδυασμένων προγραμμάτων προς τρίτες τουριστικές αγορές.

Γι' αυτό τον σκοπό, κατά τη διάρκεια της Συσκέψεως έγιναν ορισμένες υποδείξεις μεταξύ των οποίων:

– διοργάνωση κρουαζιερών σε θάλασσες και ποτάμια που θα περιλαμβάνουν τις πέντε χώρες ή, στην περίπτωση κρουαζιερών στο Δούναβη, τις Βαλκανικές χώρες που διασχίζονται από αυτόν. Διαφοροποίηση των δι' αυτοκινήτου συνδέσεων,

– εκτύπωση ενός νέου Βαλκανικού τουριστικού οδηγού και παραγωγή ενός ειδικού φιλμ με τουριστικό περιεχόμενο,

– προσκλήσεις δημοσιογράφων και ομάδων ραδιοφωνίας και τηλεοράσεως από τις χώρες με μείζονα τουριστική αγορά. Επίσης συναντήσεις στρογγυλής τραπέζης και ομάδες εργασίας αναπτυξιακού χαρακτήρα κ.λπ.

Οι Αντιπροσωπείες συμφωνήσανε ότι όλες αυτές οι υποδείξεις θα πρέπει να αναλυθούν από τους επίσημους οργανισμούς τουρισμού οι οποίοι με την ευκαιρία της 20ής Συσκέψεως θα πρέπει να αποφασίσουν για συγκεκριμένους τρόπους εφαρμογής τους.

Τρίτο μέρος του Προγράμματος

Οι Αντιπροσωπείες δέχθηκαν ομόφωνα την πρόσκληση της Ελληνικής Αντιπροσωπείας όπως η 20ή Σύσκεψη των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών πραγματοποιηθεί στην Ελλάδα την άνοιξη του 1987. Ο τόπος και η ημερομηνία θα καθορισθούν από την φιλοξενούσα χώρα.

Οι συμμετέχοντες στη Σύσκεψη υπεγράμμισαν τη σπουδαιότητα των επισκέψεων και επαφών υψηλού επιπέδου με σκοπό τη δημιουργία συνθηκών στενότερης συνεργασίας μεταξύ των Βαλκανικών χωρών σε διάφορους τομείς περιλαμβανομένου και του τουρισμού.

Η Σύσκεψη διεξήχθη σε φιλικό κλίμα με πνεύμα κατανόησης και καλής συνεργασίας.

Οι Αντιπροσωπείες της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, της Δημοκρατίας της Ελλάδος, της Δημοκρατίας της Τουρκίας και της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδίας της Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας εξέφρασαν τις ευχαριστίες τους προς τους Ρουμάνους Αντιπροσώπους για τις εξαίρετες συνθήκες οργάνωσης της Σύσκεψης και την προσφερθείσα φιλοξενία.

Συντάχθηκε στην POIANA BRASOV στις 17 Οκτωβρίου σε ένα πρωτότυπο αντίτυπο στην Αγγλική.

Για την Αντιπροσωπεία της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας	TODOR NANOV
Για την Αντιπροσωπεία της Ελληνικής Δημοκρατίας	ΚΩΝ/ΝΟΣ ΚΥΡΙΑΖΗΣ
Για την Αντιπροσωπεία της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας	COSTACHE ZMEU
Για την Αντιπροσωπεία της Τουρκικής Δημοκρατίας	GUMEN KIZILTAN
Για την Αντιπροσωπεία της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας	MILOJE POPOVIC

PROTOCOL
OF THE 20th CONFERENCE OF THE OFFICIAL TOURISM ORGANIZATIONS OF THE BALKAN COUNTRIES

At the invitations of the Hellenic Party and in accordance with Article 2 of the Agreement for Cooperation in the field of Tourism concluded between the Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federative Republic ot Yugoslavia, the 20th Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan countries was held on the Isle of Rhodes between May 29 - June 1.

The Conference was attended by the Delegations of the Official Tourism Organizations of the above mentioned countries; the list of the members of the Delegations is attached herewith.

The sessions of the Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan Countries were presided over by Mr. C. KYRIAZIS, President of the National Tourist Organization of the Hellenic Republic, head of the Hellenic Delegation.

The Conference adopted the following
AGENDA:

1. – Exchange of information on the tourism evolution of the participating Balkan countries;
2. – Analysis of implementation of the provisions of the Protocol of the 19th Conference and measures for further development of the Balkan tourism co-operation;
3. – Place and date of the 21st Conference of the Official Tourism organizations of the Balkan Countries.

Item 1 of the Agenda

The heads of the Delegation informed the Conference on the results achieved in the field of tourism in their respective countries.

Owing to the construction and modernisation of the tourism infrastructure and tourism facilities to the improvement of tourism supply and quality of services offered, the development of promotion and publicity activities and others it was estimated that international fourism has been successfully developed within the Balkan territory.

Item 2 of the Agenda

The delegations having exchanged their views on tourist traffic within the Balkan region and taking into consideration the upward trends of the international tourism aswell came to the conclusion that they must develop their mutual cooperation aiming at the removal of any obstacles as far as increasing international tourist traffic is concerned and undertaking action in order to attract tourists from the third countries.

In this respect the Conference recommended more efficient means at transportation further cooperation between the Automobile and Touring Clubs and national carriers of the Balkan countries as well for the purpose of establishing better and new transport connections by road, air and sea for the benefit of tourism.

The Delegations underlined the importance of multilateral and bilateral co-operation in the field of tourism which has been proved as the most important factor for the promotion of peace, understanding, good-neighborhood and security in the Balkans.

Furthermore the Delegations agreed that in the forthcoming period the activities of the competent authorities and tourist and other organizations should be directed towards the following fields of cooperation;

– organizing sea and river cruises which should include the five countries;

– printing of a new Balkan tourist guide and producing a specific tourist theme film;

– inviting journalists and radio and T.V. teames;

– exchanging promotional and advertising material and information on tourist exhibitions, faires, sports etc.

At this point and for further attraction of high level international tourism the need for cultural activities within the framework of international festivals folkloric manifestations etc. under the guidance of the National Tourist Organizations of the Balkan countries was stressed.

Item 3 of the Agenda

The kind invitation of the Bulgarian Delegation was accepted for helding the XXI Conference of the National Tourism Organizations of the Balkan countries in Bulgaria in the year 1988. The exact date and place of the next Conference will be communicated later on.

The participants at the Conference have underlined the importance of visits and contacts at the highest level for creating closer cooperation conditions between Balkan countries in various domains of activity, tourism included.

The conference was held in an atmosphere of friendship in the spirit of understanding and good co-operation.

The Delegations of the People's Republic of Bulgaria, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey, the Socialist Federative Republic of Yugoslavia expressed their sincer thanks to the President of the National Tourist Organization of Greece Mr. C. Kyriazis and to the Hellenic Delegation for the excellent organization of the Conference and warm hospitality extended to them.

Done in Rhodes May 31st 1987 in one original copy in English.

For the Delegation of the People's Republic of Bulgaria	Latchezar Avramov
For the Delegation of the Hellenic Republic	Constantin Kyriazis
For the Delegation of the Socialist Republic of Rumania	Costache Zmeu
For the Delegation of the Republic of Turkey	Gultekin Ozkan
For the Delegation of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia	Miloje Popovic

LIST

of the Delegations participating in th 20th Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries.

Rhodes: May 29th - June 1st 1987

PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

Latchezar Avramov	– President of Bulgarian Association of Tourism and Recreation - BATO - Head of the Delegation
Boris Todorov	– Director of Department in FTO «Balkantourist»
Tsvetolyub Basmajiev	– International cooperation officer in BATO
Ventsislav Vladimirov	– Representative of Bato, Athens

THE HELLENIC REPUBLIC

Constantin Kyriazis	– President of the National Tourism Organization of Greece Head of the Delegation
Apostolos Papasliotis	– Ambassador - Director of Biliteral Economic Relations Ministry of Foreign Affairs
George Selimis	– Director of the National Tourism Organization
Constantin Krantonellis	– Director ot the National Tourism Organization
Alexis Hatzis	– Counsellor of the National Tourism Organization

SOCIALIST REPUBLIC OF RUMANIA

Costache Zmeu	– Deputy minister of tourism Head of the Delegation
Vasile Mircea	– Counsellor for international Tourism cooperation in the Ministry of Tourism
Francosc Kantor	– Representative of National Tourism Organization Carpati in Athens

REPUBLIC OF TURKEY

Gultekin Ozkan	– Deputy undersecretary of the Ministry of Culture and Tourism Head of the Delegation
Gulsen Kahraman	– Assistant Director General of the Ministry of Culture and Tourism
Sina Yurtoglu	– Counsellor at the Turkish Embassy in Athens
Tahsin Akkiraz	– Chief of Section of the Foreign Relations Department of the Ministry of Culture and Tourism

SOCIALIST FEDERATIVE REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Miloje Popovic	– Vice president of the Federal Committee of Tourism Head of the Delegation
Goran Djuric	– Senior counsellor of the Federal Committee of Tourism
Zoran Milic	– Director of National Tourism Organization of Yugoslavia in Athens

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ 20ΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΩΝ ΕΠΙΣΗΜΩΝ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ ΤΩΝ ΒΑΛΚΑΝΙΚΩΝ ΧΩΡΩΝ

Κατόπιν προσκλήσεως της ελληνικής ομάδας και σύμφωνα με το άρθρο 2 της συμφωνίας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού που υπεγράφη μεταξύ των Κυβερνήσεων της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, της Δημοκρατίας της Τουρκίας και της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, έλαβε χώρα μεταξύ 29 Μαΐου - 1 Ιουνίου η 20ή Σύνοδος των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών, στη Ρόδο.

Τη Σύνοδο παρακολούθησαν οι Αντιπροσωπείες των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των προαναφερθεισών χωρών. Επισυνάπτεται κατάλογος των μελών των Αντιπροσωπειών.

Στις συνεδριάσεις της Συνόδου προήδρευσε ο Κ. Κυριαζής, Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού, επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας.

Κατά τη Σύνοδο υιοθετήθη η ακόλουθη Ημερήσια Διάταξη:

1. – Ανταλλαγή πληροφοριών για την τουριστική ανάπτυξη των Βαλκανικών χωρών που έλαβαν μέρος.
2. – Ανάλυση της εφαρμογής των όρων του Πρωτοκόλλου της 19ης Συνόδου και λήψη μέτρων για περαιτέρω ανάπτυξη της Βαλκανικής τουριστικής συνεργασίας.
3. – Τόπος και ημερομηνία της 21ης Συνόδου των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών.

1ο θέμα της ημερήσιας διάταξης

Οι επικεφαλής των Αντιπροσωπειών πληροφόρησαν τους συμμετέχοντες στη Σύνοδο για τα αποτελέσματα που επιτεύχθηκαν στον τομέα του Τουρισμού στις χώρες τους.

Χάρις στην κατασκευή και τον εκσυγχρονισμό της τουριστικής υποδομής και των τουριστικών διευκολύνσεων για τη βελτίωση της τουριστικής προσφοράς και ποιότητας των προσφερομένων υπηρεσιών και στην ανάπτυξη των δραστηριοτήτων προβολής και διαφήμισης, υπελογίσθη ότι ο διεθνής τουρισμός έχει αναπτυχθεί επιτυχώς εντός του Βαλκανικού χώρου.

2ο θέμα της ημερήσιας διάταξης

Οι αντιπροσωπείες έχοντας ανταλλάξει τις απόψεις τους σχετικά με το τουριστικό ρεύμα εντός του Βαλκανικού χώρου, και λαμβάνοντας υπόψη την ανάπτυξη του διεθνούς τουρισμού κατέληξαν στο συμπέρασμα ότι πρέπει να αναπτύξουν την αμοιβαία συνεργασία τους, αποσκοπώντας στην απομάκρυνση κάθε εμποδίου για την ανάπτυξη του διεθνούς τουριστικού ρεύματος και να προβούν σε κάθε δραστηριότητα, προκειμένου να προσελκύσουν τουρίστες από τρίτες χώρες. Στο σημείο αυτό η Σύνοδος υπέδειξε πιο αποτελεσματικά μέσα μεταφορών, περαιτέρω συνεργασία μεταξύ των αυτοκινητιστικών ομίλων και των εθνικών αεροπορικών γραμμών των Βαλκανικών χωρών με το σκοπό να εγκαθιδρύσουν καλλίτερες και νέες μεταφορικές οδικές, θαλάσσιες και εναέριες επικοινωνίες προς όφελος του τουρισμού.

Οι Αντιπροσωπείες υπεγράμμισαν τη σπουδαιότητα των πολλαπλών και διμερών συνεργασιών στον τομέα του Τουρισμού που έχουν αποδειχθεί ως ο σπουδαιότερος παράγων για την ανάπτυξη της ειρήνης, κατανόησης, καλής γειτνιάσεως και ασφαλείας στα Βαλκάνια.

Επιπλέον οι Αντιπροσωπείες συνεφώνησαν ότι στο προσεχές μέλλον οι δραστηριότητες των αρμόδιων αρχών και των τουριστικών και άλλων οργανισμών πρέπει να στραφούν προς τους ακόλουθους τομείς συνεργασίας:

– διοργάνωση θαλασσίων και ποταμιαίων κρουαζιερών οι οποίες θα πρέπει να περιλαμβάνουν τις πέντε χώρες,

– έκδοση ενός νέου Βαλκανικού τουριστικού οδηγού και παραγωγή ενός ειδικού φιλμ με θέμα τον τουρισμό,

– προσκλήσεις προς δημοσιογράφους και ομάδες ραδιοφώνου και τηλεοράσεως,

– ανταλλαγή διαφημιστικού και πληροφορικού υλικού σε τουριστικές εκθέσεις.

Στο σημείο αυτό και για περαιτέρω προσέλκυση διεθνούς τουρισμού υψηλής εισοδηματικής στάθμης ετονίσθη η ανάγκη για πολιτιστικές εκδηλώσεις εντός των πλαισίων των διεθνών φεστιβάλ φολκλορικών εκδηλώσεων κ.λπ., υπό την καθοδήγηση των Εθνικών Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών.

3ο θέμα της ημερήσιας διάταξης

Η ευγενής πρόσκληση της Βουλγαρικής Αντιπροσωπείας για τη σύγκληση της 21ης Συνόδου το 1988 στη Βουλγαρία των Εθνικών Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών έγινε δεκτή. Η ακριβής ημερομηνία και η τοποθεσία της επόμενης συνόδου θ' ανακοινωθεί αργότερα.

Οι συμμετέχοντες στη Σύνοδο υπεγράμμισαν τη σπουδαιότητα των επισκέψεων και επαφών πολύ υψηλού επιπέδου για τη δημιουργία συνθηκών στενότερης συνεργασίας μεταξύ των Βαλκανικών χωρών στους διάφορους τομείς δραστηριότητας, συμπεριλαμβανομένου του τουρισμού. Στη Σύνοδο επεκράτησε ατμόσφαιρα φιλίας και πνεύμα κατανοήσεως και καλής συνεργασίας.

Οι Αντιπροσωπείες της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, της Δημοκρατίας της Τουρκίας, της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας εξέφρασαν τις ειλικρινείς ευχαριστίες τους προς τον Πρόεδρο του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού, καθώς επίσης και προς την Ελληνική Αντιπροσωπεία για την εξαιρετική οργάνωση της Συνόδου και της θερμής φιλοξενίας που έτυχαν.

Υπεγράφη στη Ρόδο την 31η Μαΐου 1987 σε ένα αρχικό αντίτυπο στην αγγλική γλώσσα.

Για την Αντιπροσωπεία της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας	LATCHEZAR AVRAMOV
Για την Αντιπροσωπεία της Ελληνικής Δημοκρατίας	ΚΩΝ/ΝΟΣ ΚΥΡΙΑΖΗΣ
Για την Αντιπροσωπεία της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας	COSTACHE ZMEU
Για την Αντιπροσωπεία της Τουρκικής Δημοκρατίας	GULTEKIN OZKAN
Για την Αντιπροσωπεία της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας	MILOJE POPOVIC

ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

των Αντιπροσωπειών που έλαβαν μέρος στην 20ή Σύνοδο των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών.

Ρόδος, 29 Μαΐου - 1η Ιουνίου 1987

ΛΑΪΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

LATCHEZAR AVRAMOV – Πρόεδρος της Βουλγαρικής Ενώσεως Τουρισμού και Αναψυχής - BATO -
Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

BORIS TODOROV – Διευθυντής της Διευθύνσεως στο FTO «BALKANTOURIST»

TSVETOLYUB BASMAJIEV– Αξιωματούχος Διεθνούς Συνεργασίας στο BATO

VENT. VLADIMIROV – Αντιπρόσωπος του BATO, Αθήνα

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΚΩΝ/ΝΟΣ ΚΥΡΙΑΖΗΣ – Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού
Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

ΑΠΟΣΤ. ΠΑΠΑΣΑΙΩΤΗΣ – Πρέσβυς - Διευθυντής Διμερών Οικονομικών Σχέσεων
Υπουργείο Εξωτερικών

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΕΛΙΜΗΣ – Διευθυντής Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού

ΚΩΝ. ΚΡΑΝΤΩΝΕΛΛΗΣ – Διευθυντής Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού

ΑΛΕΞΗΣ ΧΑΤΖΗΣ – Σύμβουλος Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού

ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

COSTACHE ZMEU – Υφυπουργός Τουρισμού
Επικεφαλής Αντιπροσωπείας

VASILE MIRCEA – Σύμβουλος Διεθνούς Τουριστικής Συνεργασίας στο Υπουργείο Τουρισμού

FRANCOSC KANTOR – Αντιπρόσωπος του Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού CARPATI στην Αθήνα

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

GULTEKIN OZKAN – Αναπληρωτής Γεν. Γραμματέας του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού
Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

GULSEN KAHRAMAN– Βοηθός Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού

SINA YURTOGLU – Σύμβουλος της Τουρκικής Πρεσβείας στην Αθήνα

TASHIN AKKIRAZ – Προϊστάμενος της Διευθύνσεως Εξωτερικών Σχέσεων του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού

ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ

MILOJE POPOVIC – Αντιπρόεδρος της Ομοσπονδιακής Επιτροπής Τουρισμού
Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

GORAN DJURIC – Σύμβουλος της Ομοσπονδίας Επιτροπής Τουρισμού

ZORAN MILIC – Διευθυντής του Εθνικού Οργανισμού της Γιουγκοσλαβίας στην Αθήνα

ΔΙΟΡΘΩΣΕΙΣ ΣΦΑΛΜΑΤΩΝ

(2)

Στο 467/25.11.87 Προεδρικό Διάταγμα για τη σύσταση της Δημοτικής Επιχείρησης Ύδρευσης και Αποχέτευσης του Δήμου Κομοτηνής του Ν. Ροδόπης, που δημοσιεύθηκε στο 217/8.12.87 ΦΕΚ τ.Α', επιφέρονται οι εξής διορθώσεις:

Στη δεύτερη παράγραφο του άρθρου μόνου, στον έκτο στίχο μετά τη λέξη «περί», διαγράφεται η λέξη «...κινήσεων...» και γράφεται η λέξη «...κινήτρων...».

(Από το Υπ. Εσωτερικών)